

# Nossa canzun populara

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **26 (1938)**

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882171>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Nossa canzun populara

La canzun populara ei puspei vegnida en vertit — plaun e plaun era tier nus Romontschs. Perquei anflein nus per giustificau de dar plaz a quater texts de canzuns, che vegnevan aunc cantadas savens avon 30—40 onns ella Foppa ed ein leu aunc ussa buc emblidadas dal tut. Ellas fuvan propagadas en pliras variantas, essend ch' ils copiaturs selubevan bugen enqual modulaziun ni completaziun tenor gust ni relaziuns localas.

Las suandontas quater canzuns ein contenidas en in manuscret cun ulteriurs texts. L'entschatta dat la poesia «La steila», publicada en Cronica no. 2 de 1926. Allura suonda ina canzun tudestga «Glück auf Kameraden», probabel ina canzun de militer. Las quater canzuns romontschas che nus publichein fuvan d' in temps enconuschentas sut il num «canzuns de Sagogn» ni era «las canzuns della majora». Quella majora fuva Signura Majora Maria Nesa Candrian de Sagogn, feglia de mistral Gion Rudolf Steinhauser, medemamein de Sagogn e de Maria Antonia, nata Caviezel, de Sumvitg. Ella fuva naschida ils 24 de matg 1799 ed ei morta ils 4 de december 1888. Sur Decan Giosch Steinhauser fuva siu aug, capitani Rest Giosch Steinhauser, ch' ei staus officier en survetsch hollandes e mistral Geli Steinhauser, in bein-enconuschent magistrat della Foppa, fuvan ses frars. Ella ei stada maridada cun major Peder Candrian de Sagogn, che fuva medemamein staus en survetsch jester e fuva pensionaus.

Suenter haver giu gudiu buna scola a Cuera, eis ella stada cun siu Augsegner Sur Steinhau-  
ser (1747—1827, morts e satraus a Laax), au-  
tur de canzuns religiusas e profanas. Bein do-  
tada cun intelligenza e capaciad per finas la-  
vurs manilas mo era litteraras, ha ella cunzun  
entras stimulaziun de siu sur aug acquistau ha-  
bilitad e pratica en far vers e remas. Sco ei  
vegn relatau s' adressavan ins bugen ad ella en  
occasiun festivas per dedicaziuns poeticas.  
Perfin per la guardia de notg hagi ella culau  
enqual verset. La separaziun della pleiv de Sa-  
gogn e Schluein ha ella tractau en in poem. Sei-  
gi che la majora produceva senza enqual ovra  
poetica, seigi ch' ella collectava canzuns popu-  
laras e provedeva amitgas ed enconuschentas  
cun talas — ella gudeva a siu temps ualti gron-  
da popularitad sco poeta. Igl ei perquei era  
buca de smervegliar, che las presentas canzuns  
vegnevan attribuidas ad ella, schegie ch' ella ei  
probabel mo autura de variantas, buca digl ori-  
ginal. Tenor segira fontauna ei la canzun dil  
pur l'ovra de Cr. Bundi de Sagogn, in antenat de  
Gian Bundi, igl anteriur redactur dil «Bund».  
Essend ch' il text de nies manuscret variescha  
ualti fetg dalla varianta de Bundi, publicada en  
no 5 della «Casa Paterna» de 1922, astgan ins  
supponer, che la poeta de Sagogn hagi modulau  
e completau el. Il present text dumbra 13 stro-  
fas, quel de Bundi mo 11. Ina ulteriura cir-  
cumstanzia che legitimescha Bundi per autur  
della canzun ei, ch' el ha giu affons cun num  
Hans e Margreta (mira strofa 9). Il text della  
«Casa paterna» deriva tenor questa da Viul-  
den cun la remarca, ch' ella seigi de Cristian  
Bundi de Sagogn e scretta entuorn 1810. Quella

canzun tractescha cun sentiment il favoriu tema, che nies Gion Antoni Huonder ha pli tard interpretau sin aschi classica e vigurusa moda, aschia che sia canzun ei entras pliras stupentas composiziuns d'aventada ina dellas pli popularas che nus Romontschs possedein.

La canzun dil cafe, seigi ella della majora ni d'in' autra plema, demuossa en sia naiva sempladad e siu humor, sco la canzun dil pur, detga tempru populara ed ha regalau bialas uras de compagnia. Cun lur legra melodia populara ein ellas omisduas carinas fluras dil sulom romontsch. Ina varianta han las «Annalas» III publicau 1888, fertont che la canzun dell' uia ra, che sereferescha sin ils evements de 1848 e che vegneva era numnada la canzun de Napoleon, secatta en ina in bien tont pli voluminusa varianta egl I tom della Crestomatia romontscha sut il tetel «Canzun digl onn 1849» (p. 577) mo senza indicaziun de autur ni autura.

La canzun dil schulda u po esser ina veglia canzun populara, modulada dalla menzionada poeta; ei po era settractar d'ina translaziun. La crestomazia contegn era ina varianta (Tom II pag. 431 no. 122.).

Quellas canzuns ein screttas el lungatg della Foppa ed havein nus schau quel ad ellas sco nus havein insumma encuriu de conservar lur character original, auter che nua ch'ei fuva indicau de far midadas per evitar expressiuns stagn antiquadas sco p. ex. schuz. Sch'ellas duein puspei resunar ella bucca dil pievel, sto il text esser aschi corrects sco pusseivel. Essend la propagaziun de canzuns popularas gron-

damein facilitada entras las plattas fonograficas, eis ei de sperar che quellas canzuns vegnien puspei enconuschentas sco pli baul. A quei intent vul era la presenta publicaziun survir.

G. D.

### La canzun dil cafe

1. Ina daniev vai jeu udeu,  
Tadlei, tgei seigi concludeu:  
:Il cafe seigi buc per nus,  
Refr. :El detti donn a tut ils purs.
2. El perfin vulan inculpar,  
Ch'el sei caschun de tut il mal  
:Tras el l'ujara sei vegniu,  
:Che tut l'Europa ha regeu.
3. Ei vultan uss el bandischar  
E sco in scroc daven catschar.  
Armas, canuns, tut sei semtgau,  
Sch'el prendi buc da sez comiau.
4. Tgei lein pomai nus patertgar,  
Tgei lein nus er a mauns pigliar!  
Lein ir cun el, ni tgei lein far?  
Senz'el savein nus buca star.
5. O ti cafe, ti nies confiart,  
As manteneu a nus il spért;  
Ti levguas nus da tut il mal,  
Tei schein nus nuota bandunar.
6. Ti bien cafe eis prezius,  
Schon teu bien fried ei delicius,  
Che bunamein pos laventar  
Ils morts en veta senza mal.



7. Sche nus zانيا sentin mal,  
Sche sas ti spert tut medegar.  
Ti eis il balsam prezius,  
Che dattas cor e spért a nus.
8. Fas emblidar vi ils tschagrins,  
Damognas er ils pli fermes vins,  
Sche quels nus lessen sturnigiar,  
Sche sas ti spert els stizentar.
9. Eis il confiert dil combriai,  
Fas cumpigni' als bandunai  
E fas ca partischontadat,  
Sin tuttas meisas lais purtar.
10. Ti eis amitg buc mai dil tgierp,  
Ti dattas er agid al spért,  
Che nus a Deu cun leghermen  
Per tut bien dein engraziamen.
11. Sch' il pievel less serebelar,  
Sche eis ti igl amitg d' la pasch.  
Cun teu bien fried surprendas tuts,  
Ch' els hass e grett' emblidan tut.
12. Tut che tei veramein tegn car,  
Ti laies er negin star mal,  
Eis in agid per tut, pilver,  
Perfin la mort sto tei tumer.
13. Las undas fas ti ruassar  
Entoca ti eis silla mar,  
Per cheu tier nus puder vegnir  
E tgierp e spért a nus nutrir.

14. Sco niev naschiu fas daventar,  
Nus pei a pei mo de schigiar.  
Sche gni cumars, gie 'gni bein spert!  
Lein beiber oz in bi e bien!
15. La calamita sas ti dar,  
Ti sas gie tuts tier tei tilar.  
Tes inimitgs fai er midar,  
Ch' els veglien tei eun embratschar.
16. Entras tei ei uss tut midau,  
Che gnanc in plaid vegn mal plidaus.  
Spir Salomons ei uss d' enflar,  
Tut spir sabientsch' ei nies plidar.
17. Sche viva pia, nies cafe,  
Lein beiber el e nuot tumer  
Nus lein tras nuot schar combriar,  
Sper nies cafe lein legher star!

### Canzun dil pur

1. In pur de niebel sentiment  
Pertratga tier sesez savens.  
El viva tut igl onn cuntens  
Ed ha adina leghermens.  
El viva tut igl onn cuntens  
Ed ha adina leghermens.
2. La primavera ar' jeu si  
Quei ton che fa basegns a mi.  
Lu contan ils utschals sur mei  
O tgei gron legherment ei quei! (refrain)
3. La stad vegn lu, quei niebel temps,  
Dal qual nus selegrein savens.  
Bia melli spigias nus vesein  
Cur ils nos èrs nus visitein.

4. Jeu batt la faulsch, la farcla èr  
Mon or sil funds, o tgei plascher!  
Jeu seghel e meinel en clavau  
Cun leghermen ils fretgs dil prau.
5. Gl' atun mir' jeu si pils pumers,  
Vez pera, meil' ed auter er.  
Cu gl' ei madir, sche scrol' jeu giu,  
Quei dat Dieus per pagagl' al pur.
6. Uss vegn gl' unviern er a vegnir,  
Dal qual nus buc pudein untgir.  
La lenna vai schon semtgau  
E pos uss star en stiv' a caul.
7. Uss sundel jeu tut consolaus  
E femel ina cun ruaus.  
Jeu sesel e schaigiel sco' i sedat  
La dunna sper la rucca stat.
8. Ils mes affons ein dentuorn mei  
E contan heissa dil-dil-dei.  
La mia Margret' e miu pign Hans  
Che seglien e fan schi leghers turmagls.
9. E vegn la stgira notg er leu  
En bien ruaus semettel jeu.  
Jeu diermel e vegliel e fetsch de quei  
Levar jeu level cu' i mi plai.
10. Ei la dumengia lu er leu  
Quei bi ch' jeu vai, sche en traig' jeu.  
Mon en baselgia tgeuamein  
E stundel devoziusamein.



11. Ed ussa vegn tut consumau  
Quei che nies Deu ha revelau  
Jeu legel e contel e sun cuntens  
E fetsch ca schliats patertgamens.
12. Jeu fetsch viset' a mes amitgs,  
Selegrel fetg cur ch'jeu els vez.  
In plaid ad in e l'auter er  
Ed jeu dun era miu parer.
13. Sch'uss leis mirar empau sin tut,  
Silmeins manzegas gi el buc.  
Mirei la veta d'in bien pur  
Ei megliera che quella d'in miez signur.

### Canzun dil schuldau

1. Ach tgi vess er mai detg,  
Ch'jeu aschi lederlech  
Vegness mess en arrest,  
Tgi vess er mai detg quest.
2. La ventira vess dau a mi  
Sin quest mund de fendri vegnir,  
Mo vai pauc temps ella gudiu  
E vai ussa schon vintschiu.
3. O ti il miu fauls frar,  
Mender che Caines bia.  
Ti vegn segir dacheudenvi  
Buca ver bia bunas uras pli.
4. Pren la bandier' e va,  
Ti vegn a ver pauca ventira.  
Dieus vegn schon a giudicar  
Scadin suenter siu meritar.

5. Jeu gèreg' tonaton per quei  
Buc vendetg' encunter tei,  
Pertgei Dieus ei ton gèsts  
E sa scadin enganus lest.
  
6. O sche jeu scriver savess  
Ina brev a meu car bab,  
Vegness el buc a s'entardar  
D'en quest cass mei liberar.
  
7. Pertgei el sco feldmarschal  
Avon siu general  
Vegness franc ad urbir pardun  
E mei liberar ord questa perschun.
  
8. Ils schumbers aud' jeu schon  
Che petrainein vegnen a tunond,  
Per alla mort mei cumpignar.  
Dieus vegli po grazia far!
  
9. Restiaus sun per murir,  
Spetgel mo quest moment pli.  
Quater, tschun siets a mi vegn dau  
Sche da quest mund prend jeu comiau.
  
10. Sper la fossa vegn jeu menaus,  
Leu rog' jeu il perpeten ruaus.  
O ti meu Jesus car,  
Veglies po tut pardunar!
  
11. Vus signurs ed officials  
De quest mund buc sefidei,  
Pertgei el cun seu cuors malfatg  
En disgrazias mei ha tratg.

### Canzun dell' ujara

1. Jeu audel bia canera,  
Garrir e lamentar,  
Tgi tschontscha ded ujara  
Tgi tema d' auter bia.  
Tgi di, ach tgei damenta,  
Tgei dei quei tut muntar,  
Ton niev che sepresenta  
E ton de preparar.
2. Tgei muntan tons uaffens,  
Tuts novs e terlichonts,  
Tgei muntan tontas spadas  
Cun aschi gits tiglions?  
Tgei muntan tontas leschas  
E tuts quels novs decrets?  
Tgei muntan tons landjegers  
E tgei tons gasettists?
3. Ei ha dau bia battagliaias  
Pertut schon vi e neu,  
E buc mo ell' Italia,  
Ei gl' ei perfin schon cheu.  
I a dau ina bun' entschatta  
Et uss vai vinavon,  
Nus lein schon dar de sbatter  
A quels ca ein sil tron.
4. Ei vulan buca Kaiser  
Et er nagin Monarc;  
Ei drovan buca Papa  
E tons spirituals.  
Vein filosofs che pretgan  
E nus sclareschan si,  
Tgei paupers tschocs nos vegls ein stai.  
Uss vein nus aber glisch.

5. O tgei po mai rischunas,  
Tgei tschontschas ti si cheu?  
Lein metter tut sutsura,  
Ni tgei pigliar a mauns?  
Da David neu adina  
Eis ei semanteneu,  
Na, tgei nova ductrina haveis pomai empreu?
6. Jeu sundel els otgonta,  
Vai bia sparimentau,  
Mo quella nova tschontscha  
Vul buc mi dar el tgau.  
Quella gronda clarezia  
Quiteis vus ver mintgin.  
Jeu tem, jeu tem luschezia,  
Ei peglia schgliatta fin.
7. Von tems ei stau ujara,  
Bia retgs ein detronai  
E Papas ein sut tiara  
E stai bia ga fermai.  
E nu' ei quei gron Kaiser  
Napoleon numnaus?  
Sill' insla song' Elena  
Ei stau siu davos stausch.
-